

DIE FREMDE

FEO ALADAG



LUX 2010
EUROPEAN PARLIAMENT
FILM PRIZE
WINNER



GENDERGELIJKHEID
GELIJKE RECHTEN VOOR IEDEREEN



INTERNATIONALE VROUWENDAG

GEWELD TEGEN VROUWEN VOORKOMEN. EEN UITDAGING VOOR ONS ALLEMAAL

De LUX Prijs van het Europees Parlement en de Frans-Duitse zender ARTE werken samen ter ondersteuning van Europees talent en speelfilms.

Vanaf 8 maart 2014 brengt de LUX Prijs, in samenwerking met ARTE, de eerste film van Feo Aladag *Die Fremde* terug onder het publiek via gratis online streaming en dit gedurende 3 maanden. Dit initiatief wordt gelanceerd om Internationale Vrouwendag te vieren.

Het thema dat het Europees Parlement dit jaar wil aanpakken is: «Geweld tegen vrouwen: een uitdaging voor ons allen».

De film *Die Fremde*, winnaar van de LUX Prijs in 2010, benadert dit boeiende onderwerp aan de hand van het verhaal van Umay (Sibel Kekilli), een jonge vrouw van Turkse afkomst die vecht voor een onafhankelijk leven in Duitsland en tegen de weerstand van haar familie en tradities.

«I wou vragen oproepen en een verhaal vertellen over de ongelofelijke tragedie van gemiste kansen in het bereiken van elkaar», legt Feo Aladag uit.

«Onze samenleving is niet gebaseerd op gendergelijkheid: mannen hebben veel meer macht en vrouwen worden over het algemeen benadeeld.»

Mikael Gustafson - Voorzitter van de Commissie Rechten van de Vrouw en Gendergelijkheid

Het Europees Parlement, in samenwerking met ARTE TV, (her)presenteert met trots *Die Fremde* in het kader van Internationale Vrouwendag.

KIJKEN ONLINE

VAN 8 MAART TOT 8 JUNI

OP ARTE.TV/LUX-PRIZE

IN 24 TALEN

LUXPRIZE.EU

ELECTIONS2014.EU

#IWD2014

tegenover elkaar te staan: die waarin het individu en zijn verlangens centraal staan en die waarin de gemeenschap en haar organisatie de boventoon voeren. Dat is eigenlijk hetzelfde als wat Gül, de baas van het bedrijf waar Umay werkt, opmerkt: "Als jouw familie moet kiezen tussen jou en de gemeenschap, zullen ze nooit voor jou kiezen".

VAN LIEFDE NAAR HAAT

Wanneer Umay en haar zoontje Cem voor het eerst aankomen, worden ze door de familie Aslan hartelijk ontvangen. Umay verklaart echter al snel dat ze niet terug zal keren naar haar man in Turkije. Na een poging om Cem te ontvoeren en hem naar zijn vader terug te brengen, vlucht Umay en wordt ze door haar familie verstoten. Als Umay er uiteindelijk in slaagt om het onafhankelijke leven te leiden dat ze zo graag wilde en een gezin wil stichten met een andere man, proberen haar vader en broers haar te vermoorden.

Alle leden van de familie Aslan zijn verdeeld tussen, enerzijds, liefde voor Umay en Cem, en anderzijds, de onmogelijkheid tot een compromis te kunnen komen met het standpunt van de jonge vrouw. Umay's vader schommelt telkens tussen gevoelens van liefde en tederheid voor zijn dochter en de drang haar te straffen en verstoten. Umay's moeder is verdeeld tussen tederheid en empathie, enerzijds, en afkeur en woede, anderzijds. Als moeder, lijdt ze duidelijk voor haar dochter, maar indien zij als vrouw het standpunt van haar dochter zou accepteren, dan zouden de offers waartoe ze zelf gedwongen werd ze te maken, zinloos worden.

FEMINISME EN PATRIARCHALE OMGEVING

Door een eigen leven na te streven waarvan zij de verschillende dimensies al kent, vraagt Umay impliciet om gelijke rechten voor mannen en vrouwen. Hoewel gelijke rechten voor mannen en vrouwen theoretisch of wettelijk verkregen zijn, is dat in werkelijkheid niet het geval. Ook heeft de film van Feo Aladag een duidelijk feministische inslag die tot uiting komt in het verlangen naar emancipatie van Umay en in de solidariteit van de vrouwelijke personages in de film.

De beslissing van Umay om niet terug naar haar man te gaan verandert de vreugde van haar familie in angst en daarna in woede - aangezien een vrouw niet zelf haar eigen lot mag kiezen. Hoewel de vader zijn geloof dat mannen vrij zijn en vrouwen moeten buigen voor autoriteit nooit daadwerkelijk uitspreekt, is de realiteit van de mannelijke dominantie erg duidelijk. Tegenover de vastberadenheid van Umay bekent haar vader dat hij wou dat ze als jongen geboren was.

Het is ook zeer waarschijnlijk dat de kwestie van de terugkeer van het kind naar de vader niet zo belangrijk zou geweest zijn, indien Cem een meisje was.

EMANCIPATIE EN VASTBERADENHEID

De kijker - die ziet hoe het verhaal zich ontvouwt vanuit Umay's perspectief - wordt uitgenodigd aan haar zijde te gaan staan en haar doelen te delen. De meeste toeschouwers zullen zich ongetwijfeld identificeren met de jonge vrouw en haar verlangen naar emancipatie als legitiem beschouwen.

Het verhaal van Umay kan beschouwd worden als een distillatie van verschillende verhalen en is dus een bruikbare illustratie van de problemen.

les grignoux

Project in samenwerking met:



arte

EUROPEES PARLEMENT

NL

LUX-PRIJS

MAAKT CULTURELE DIVERSITEIT ZICHTBAAR

DIE FREMDE FEO ALADAG

GENDERGELIJKHEID
GELIJKE RECHTEN VOOR IEDEREEN



DIE FREMDE

Een film van **FEO ALADAG**

Duitsland, 2010;

Met Sibel Kekilli, Nizam Schiller, Derya Alabora, Settar Tanriogen

Winnaar van de **LUX filmprijs 2010** van het Europees Parlement

IN HET KORT

Feo Aladag roert met het schrijven en produceren van *Die Fremde* een universeel thema aan: het conflict tussen het verlangen naar zelfontplooiing en de druk vanuit de maatschappij en de familie. De film schetst het portret van een jonge Turkse vrouw, Umay, die ervoor kiest om een eigen leven te leiden daar waar de culturele traditie van vrouwen verlangt dat zij zich onderwerpen aan mannen, of dat nu hun man, vader of broer is. Door het verhaal te laten afspelen in Duitsland (waar Umay is opgegroeid en zich weer bij haar familie voegt) en in Turkije (waar ze is getrouwd en met haar schoonfamilie woont), plaatst Aladag deze thematiek binnen de context van de verzoening van culturen in Europa.

EERWRAAK: VAN DE WERKELIJKHEID NAAR HET WITTE DOEK

Feo Aladag heeft op uitnodiging van Amnesty International voor het eerst onderzoek gedaan naar geweld tegen vrouwen met als doel om twee bewustwordingsfilms te produceren. De filmmaakster vond dat er te veel vragen bleven rond wat de media als 'eerwraak' bestempelde. Hoewel het verhaal in *Die Fremde* fictioneel is, is geweld tegen vrouwen - en vooral in de vorm van 'eerwraak' - een zeer reëel fenomeen.

Eerwraak is een gewelddadige handeling gericht tegen vrouwen en meisjes door hun

eigen familieleden omdat zij de eer van hun familie hebben 'bezoedeld'. In werkelijkheid gaat het om het bestraffen van echt of vermeend immoreel gedrag. De 'bestrafing' kan in het ernstigste geval bestaan uit het vermoorden van de desbetreffende persoon, maar kan ook tot uiting komen in allerlei vormen van agressie (bijvoorbeeld verminking of misvorming). Onder 'immoreel' gedrag kan worden verstaan buitenechtelijke seksuele relaties - soms zelfs ook als het verkrachting betreft -, het weigeren van een gearrangeerd huwelijk of elke andere vorm van ontsnapping aan de controle die door de mannen van de familie wordt uitgeoefend.

'JE WILT TE VEEL'

Door te laten zien wat ze wil, geeft Umay een goed voorbeeld van het ideaalbeeld dat wordt nagestreefd in de zogenaamd ontwikkelde samenlevingen, dat van de zelfontplooiing. Ze wil namelijk 'alles': besluiten of ze wel of geen kind wil krijgen (helemaal aan het begin van de film ondergaat ze een abortus), weggaan bij een man van wie ze niet (of niet meer) houdt, weer in Duitsland gaan wonen, daar gaan studeren, werk zoeken, een eigen leven leiden, een nieuwe liefde tegenkomen, haar zoontje bij zich houden en uiteindelijk de liefde en genegenheid behouden van degenen waar ze van houdt.

Haar moeder is de eerste die op basis van haar eigen referentiekader tegen haar zegt dat haar wensen veel te hoog gegrepen zijn: "Je wilt te veel, stop met dromen". Zij is ook degene die zegt dat je als vrouw en moeder offers moet brengen, waar Umay het absoluut niet mee eens is.

Umay neemt haar eigen leven in handen, en dat zet zich af tegen haar familie die een traditie kent waarin vrouwen zich moeten onderwerpen aan mannen.

De onverzettelijkheid van Umay tegenover haar familie, die zelf sterk beïnvloed wordt door het toezien oog van de overige leden van de gemeenschap, leidt tot een extreem gewelddadig conflict.

In dit conflict komen wereldbeschouwingen